

# 基于语言对比的汉语主谓谓语句汉英互译刍议

朱海琳<sup>1</sup> 陈静<sup>2</sup> 丁小雅<sup>3</sup> 蒋雯<sup>4</sup>  
华东理工大学 上海 200237

**摘要:** 主谓谓语句是一种特殊的汉语句式, 英语中并没有对等的结构。然而, 目前关于主谓谓语句翻译研究较少, 尤其是其英汉翻译的研究几乎处于空白, 也鲜有学者对这一句式的汉英互译进行讨论。本文在前人对汉语主谓谓语句的界定、分类及翻译等相关研究的基础上, 筛选有一定代表性的中外优秀文学作品中的主谓谓语句, 从英汉语言对比的视角, 讨论分析各类型主谓谓语句的汉英翻译与英汉翻译策略。本文发现汉语的主谓谓语句在英译时常以调整法、增译、减译法等为主; 汉译时则需考虑描写对象、语气、句子重心等, 以调整法为主。通过本文的研究探讨, 以期对英汉语的句式差异有更深入的理解, 对汉语特殊句式主谓谓语句的英汉互译提供有益的借鉴。

**关键词:** 英汉对比; 汉语主谓谓语句; 汉英互译

## A brief discussion on Chinese-English translation of subject-predicate predicate sentences based on language comparison

Hailin Zhu<sup>1</sup>, Jing Chen<sup>2</sup>, Xiaoya Ding<sup>3</sup>, Wen Jiang<sup>4</sup>  
East China University of Science and Technology, Shanghai 200237, China

**Abstract:** The subject-predicate predicate sentence is a specific sentence structure in Chinese, for which there is no direct equivalent in English. However, there is limited research on the translation of subject-predicate predicate sentences, particularly in the context of English to Chinese translation. Building upon previous research on the definition, classification, and translation, this study selects representative subject-predicate predicate sentences from notable works of literature in both Chinese and foreign languages. Taking into account the contrast between English and Chinese, this paper discusses and analyzes translation strategies for different types of subject-predicate predicate sentences in both English-to-Chinese and Chinese-to-English translations. The findings reveal that Chinese subject-predicate predicate sentences are often translated into English by means of adjustments, additions, or omissions, whereas English to Chinese translation strategies need to consider the described object, tone, sentence focus, etc., with adjustment being the main approach. Through this research, it is hoped to deepen the understanding of syntactic differences between English and Chinese and provide valuable insights into the translation of this specific sentence structure between the two languages.

**Keywords:** Contrast Between English and Chinese; Chinese Subject-Predicate Predicate Sentences; Chinese-English Translation

### 一、引言

在讲好中国故事和翻译本土化的大趋势下, 汉语独有特殊句式的汉英互译是一个值得探究的问题。汉语主谓谓语句是汉语句式中比较独特的句式结构, 且在英语

中并没有对等的句式结构, 那么如何将这种句式翻译成英文是值得研究的。同时, 在翻译外国文学作品时, 是否应考虑适当运用主谓谓语句这一句式来进行翻译, 也是需要思考的。

对比分析是语言研究的重要手段<sup>[1]</sup>。本文选取中外优秀文学作品, 从中筛选出主谓谓语句, 从英汉语言对比的视角, 讨论分析其汉英翻译与英汉翻译的策略。

**项目名称:** 大学生创新创业训练计划项目: 汉语主谓谓语句的汉英互译对比研究, 项目编号: X202210251364

### 1. 主谓谓语句英汉互译研究现状

翟宗德于1996年首次提出了汉语主谓谓语句的翻译问题<sup>[2]</sup>。吴秋芬、康梦索和袁辉等学者提出了相应的英译方案,以增补法和调整法为主<sup>[3][4][5]</sup>。方洪民、李冠等简要探讨了科技英语文本汉译中主谓谓语句的使用<sup>[6]</sup>。目前,汉语主谓谓语句的英汉互译研究还存在较大的空白。汉语句类的英汉对比研究尚不多见,基于主谓谓语句的特殊性和句式分类所提出的详细汉英翻译方案也相对较少,尤其英文文本汉译中的主谓谓语句的使用研究极其缺乏。因此,仍需要进一步研究和探讨这一问题。

### 2. 研究语料

主谓谓语句在口语语体中的出现频率远远大于在书面语中的出现频率。而且主谓谓语句主要出现在散文、小说中,诗歌、戏剧中的出现频率很低。就表达方式而言,主谓谓语句在说明、描写性质的文字中比较常见<sup>[7]</sup>。

因此,本文选取了口语语体多且说明、描写性质文字较多的中外优秀小说作为研究书目,进行人工筛选主谓谓语句,并整理编码得到研究语料。

汉译英方面,本研究选取了四本中文书目。《边城》英译本选取戴乃迭(Gladys Yang)译本和金介甫(Jeffrey C. Kinley)译本。《骆驼祥子》英译本选取施晓菁(Lynette Shi)译本。《家》英译本选取沙博理(Sidney Shapiro)译本。《烟壶》英译本选取戴乃迭译本。

英译汉方面,本研究选取了两本英文书目。A Tale of Two Cities(《双城记》)和Gone with the Wind(《飘》),两本均为西方经典名书。《双城记》汉译本选用张玲、张扬译本、石永礼译本和宋兆霖译本。《飘》中译本选用了傅东华译本和陈廷良等多人合译译本。

### 二、主谓谓语句的分类

汉语主谓谓语句指由主谓词组充当谓语的句子,其结构可以简化为:大主语+大谓语,其中大谓语也就是主谓短语,可以划分为小主语+小谓语。

部分学者对主谓谓语句的界定标准较严,如王力在《中国现代语法》中主张主谓谓语句只限于形容词性主谓词组作谓语,而且大主语同小主语必须具有领属关系<sup>[8]</sup>。

有的学者界定标准较宽,因此所得的类型也较多。如朱德熙从语义和语序标准相结合的角度出发,将主谓谓语句划分为七类。大主语和小主语之间有时有领属或整体与部分的关系;大主语或小主语是时间词或处所词;大主语或小主语是后边动词的受事;大主语是与事或工具;有时候大主语与小主语在意义上的关系是间接的;大主语、小主语也可以是谓词性成分<sup>[9]</sup>。黄伯荣、廖序

东从大主语与小主语是施事还是受事以及其间的关系出发,将主谓谓语句分为六类。大主语是受事,小主语是施事;大主语是施事,小主语是受事;大主语和小主语有广义的领属关系;谓语中有大主语的复指成分;大主语前暗含一个介词“对、对于、关于”等;小谓语是名动词,多见于口语<sup>[10]</sup>。

本文采用朱德熙《语法讲义》和黄伯荣、廖序东版《现代汉语》中对主谓谓语句的分类,并根据对研究语料的分析,整合后为六类。

第一类,大主语与小主语有领属关系。

(1)翠翠心轻轻地跳着。(《边城》, P58)

第二类,大主语和小主语分别是施事和受事。

(2)外面的谣言他不大往心里听。(《骆驼祥子》, P28)

第三类,大主语和小主语分别是施事和与事。

(3)我妈那儿你千万不要去信。(《家》, P366)

第四类,大主语、小主语分别表示工具、原材料和施事。

(4)这一克朗你打点儿酒喝吧。(《双城记》双张译本, P11)

第五类,大主语表示整个谓语关涉的对象或范围。

(5)你们昨晚回家她没说什么吗?(《乱世佳人》陈廷良等多人合译, P5)

第六类,大主语、小主语是谓语句词语且不存在施事、受事关系。

(6)两人同去我高兴。(《边城》, P48)

### 三、英汉语言差异

英汉语受到民族思维差异、文化习惯的影响,在语法结构层面存在差异,关注这些差异可以帮助我们进行翻译。主要有以下三个方面。

第一,汉语的“意合”与英语的“形合”。在汉语造句过程中,以神统形,偏重于语句意义上的连接,句子结构往往表现出较强的松散性和较大的弹性。而英语语句结构表现出较强的严谨性,在进行英语造句过程中,一般会使用分词、连接词、介词等关联成分进行衔接。在翻译时,既要避免拘泥于形式而导致译文较为生硬,又要关注句子不同的连接方式,使得译文更加流畅。

第二,汉语的“后重心”和英语的“前重心”。一般汉语句子的语义重心在后,英语则是重心在前。然而,要注意区别句子的结构重心和语义重心。在翻译的时候,不能仅限制于“汉语后重心,英语前重心”的规则。要把握好语义重心,更好地排列、整理信息,才能保证译文质量。

第三,汉语的“短句”和英语的“长句”。英语造句中,多使用修饰性和限制性的词句,组成复杂长句。而汉语多用短句。在翻译时,应该注意长短句的转换。

#### 四、主谓谓语句的汉英翻译策略

本文从《边城》《家》《烟壶》《骆驼祥子》四本研究书目中共筛选主谓谓语句107句,其中第一类31句,第二类45句,第三类2句,第四类0句,第五类16句,第六类13句。第三类和第四类由于存在“与事”这一成分,而汉语句子中出现“施事+与事+受事”的结构很少,因此这两个类型的主谓谓语句出现频率极低。故本文对主谓谓语句汉英翻译策略的讨论中,只对其余的四类进行分析。

##### 1. 大主语和小主语为领属关系的主谓谓语句的汉英翻译策略

第一类主谓谓语句的翻译的方法主要有两种。方法一,增加领属标记,将原句中含领属关系的成份处理成“形容词性物主代词+名词”。方法二,对部分句子成分做解释。

(7) 祥子心中打开了鼓,可是不便细问。(《骆驼祥子》, P236)

Xiangzi's heart started thumping but he asked no further questions. (施晓菁译, P237)

(8) 爷爷话也长了。(《边城》, p58)

Grandfather is taking longer to get his words out. (金介甫译, P60)

在翻译(7)句时,“祥子心中”可以转换为“祥子的心中”,处理成“Xiangzi's heart”。(8)句的意思对于汉语母语读者来说很好理解,其实就是想表达“爷爷叙说的事情也多了”。若将其字对字直接翻译为“Grandfather's conversation becomes longer.”会引起误解。这是由于“长”在英汉语中义项不对等。(8)句中汉字“长”的本义为时间或空间距离大,这与英语词汇“long”的义项相同,但“长”作动词还有引长、延长的意思,而“long”并没有这一义项。所以将此类比较口语化,且存在英汉语词汇义项不对等的句子展开解释。

##### 2. 大主语和小主语是施事和受事的主谓谓语句的汉英翻译策略

第二类句型涉及到施事和受事,翻译的方法可以总结为两种。方法一,调整句式,可以处理成“主—谓—宾”结构、被动句或定语从句等。方法二,省略主谓谓语句中大主语或小主语,不翻译,简化内容。

(9) 你的傻话我全明白,……(《边城》, P37)

I catch the meaning of your foolish confession,... (金介甫译, P39)

Words spoken in jest may be taken in good earnest. (戴乃迭译, P139)

(10) 有些地方我不懂,……(《家》, P135)

There are some things in them I don't understand. (沙博理译, P144)

(11) 这些事情你还记得吗?(《家》, P196)

Remember?(沙博理译, P201)

这一类型可以按照原句进行直译,但需要调整为英语的惯用句式,如(10)句中大谓语“我不懂”翻译为定语从句“I don't understand”。另外,翻译时也可以考虑上下文和语境意义。如(11)句的译文省略了对“这些事情”的翻译,直接翻译成“Remember?”,即对话语境双方都默认在讨论同一事情时,可省略这一事情。

##### 3. 大主语表示整个谓语关涉的对象或范围的主谓谓语句的汉英翻译策略

第五类主谓谓语句的翻译方法主要是调整句式,转为“主—谓—宾”结构,如果“大主语”部分较为复杂可以转换为从句。

(12) 这件事翠翠自然是注意不及的。(《边城》, p62)

Cuicui, of course, was unaware of this. (金介甫, P64)

(13) 你上哪儿我也找得着!(《骆驼祥子》, p188)

Wherever you go I'll find you. (施晓菁译, P189)

(12)句按照英语的习惯,翠翠作主语,这件事作宾语,语序调整为“翠翠自然是注意不及这件事。”(13)句将大主语转换成状语从句,小主语作句子的主语,调整为“无论你去哪里,我都能找到你。”

##### 4. 大主语和小主语是谓词性词语且不存在施事、受事关系的主谓谓语句的汉英翻译策略

第六类型的翻译方法有两种。方法一,将“大谓语”提前,“大主语”作为状语。方法二,省略“大谓语”部分。

(14) 无论如何,斗嘴他是斗不过他们的。(《骆驼祥子》, p316)

He knew he was no match for them in a brawl. (施晓菁译, P317)

(6) 两人同去我高兴。(《边城》, p48)

If we both go... (戴乃迭译, P150)

(14)句将“他是斗不过他们的”提前,意译为“他不是他们的对手”,将“大主语”后置作状语。(6)句翻译时,省略“我高兴”这部分,直接衔接后面的句子。

## 五、主谓谓语句的英汉翻译策略

本文从《双城记》《飘》的汉译本中共筛选主谓谓语句181句，其中第一类39句，第二类112句，第三类0句，第四类1句，第五类18句，第六类11句。本文发现译者都有意识地在英汉翻译中运用汉语特殊句式，这一点是值得后续的英汉翻译译者学习的。第三类和第四类出现频率少的原因和前文汉英翻译策略部分解释相同，不再赘述。那么，下面只对英文文本中描写、对话和问答译作其余四类主谓谓语句的情况进行讨论。

### 1. 人物外貌描写的英汉翻译策略

英语中对人物外貌、神情、性格等的描写的句子，多译作大主语和小主语为领属关系的主谓谓语句。一般有三种翻译方法。方法一，英语原句多为系表结构，翻译时，省去be动词，对作表语的成分进行增译。方法二，在描写人物面部特征时，英语多采用介词短语或者形容词作状语，将这些转换成“大谓语”。方法三，英语在描写人物外貌时多用长句，翻译时，把长句拆成短句，即将对应的长名词结构转换为主谓谓语句。

(15) She was shining black, pure African, ... (Gone with the Wind, p13)

她皮肤乌黑油亮，是道地的非洲人。(陈廷良译，p22)

(16) As he looked at Carton with clouded eyes, ... (A Tale of Two Cities, P362)

他睡眼朦胧，……(张玲、张扬译，P398)

(17) Gerald was likable, and the neighbors learned in time what the children, negroes and dogs discovered at first sight, that a kind heart, a ready and sympathetic ear and an open pocketbook lurked just behind his bawling voice and his truculent manner. (Gone with the Wind, p28)

他嗓门大，脾气虽坏，骨子里却心地善良，耳朵软，愿意随时掏腰包帮衬人家，这一点四邻八舍日久也清楚了。(陈廷良译，p50)

(15) 句的“*She was shining black*”译为“她皮肤乌黑油亮”，其中“*shining black*”在原文中显然是形容肤色的，如果直接译为“她乌黑油亮”显得十分奇怪且表意不清。(16) 句中中介词短语“*with clouded eyes*”的修饰词和中心词顺序调整，译为“睡眼朦胧”。(17) 的译文对英语长句进行拆解，如果将“*behind his bawling voice and his truculent manner*”直译为“在他咆哮的声音和粗暴的态度背后”，句子较复杂，不够口语化。

### 2. 英语对话、问答句的英汉翻译策略

根据对研究语料的总结，《双城记》《飘》中英语对话、问答句多译作主谓谓语句，其中包含三类：说明对话双方状态的问答句、针对某事进行解释说明的问答句和表达情感态度问答句。下面将逐一对这三类英语问答句的英汉翻译策略进行讨论。

#### (1) 说明对话双方状态的问答句的英汉翻译策略

在对话中，提问对方或回答自身状态的句子多使用大主语和小主语是施事和受事的主谓谓语句，翻译方法有两种。方法一，英语原句为否定句或含有否定词的句子，可以翻译为“大主语+什么都没有……”。方法二，在原句的“主—谓—宾”基础上调整语序，将谓语动词的宾语前置作为“小主语”或者“大主语”。

(18) And do you take no one with you? (A Tale of Two Cities, p244)

那你什么人也不带？(宋兆霖译，p243)

(19) There is no help for you in any action of your part to-night; ... (A Tale of Two Cities, p270)

今天晚上你什么事也干不了。(石永礼译，p247)

(20) Oh, dear, I haven't a cent. (Gone with the Wind, p166)

哎呀，我一个子儿也没带。(舒心译，p314)

(21) Oh, I didn't know all that! (Gone with the Wind, P421)

啊，这一切我以前都不知道啊！(于默译，p810)

若(19)直译为“你的行动对你没有任何帮助”，表达别扭且无法传达英语原句的含义，而使用主谓谓语句的句式结构翻译成“你什么事也干不了”既简洁明了，又符合汉语口语习惯。(20)(21)译文都将宾语前置，更好地表达了句子的语义重心，而且(20)句译文在选词时采用归化的方法，“*a cent*”译作汉语口语化的词语“一个子儿”，而并不选用欧化的词汇“一分币”，符合汉语读者习惯。

#### (2) 对某事进行解释说明的问答句的英汉翻译策略

英语对话出现人物针对某一事件做出解释、说明或者评价等的问答句，可以译作大主语表示整个谓语关涉的对象或范围的主谓谓语句。主要翻译方法有两种。方法一，直接将原句主语译为“大主语”。方法二，将原文中宾语前置，译作“大主语”。

(22) Which I have the vanity to hope is not probable. (A Tale of Two Cities, P130)

这一点我还可以斗胆妄想大概不太可能。(张玲、张扬译，p143)

(23) I am not so hot upon it as that comes to. (A Tale of Two Cities, p152)

这事本来我就不着急。(宋兆霖译, p152)

这三句的译文都将说明解释所针对的“某一事件”作为“大主语”,符合汉语先给出话题再对话题进行解释的习惯。如(23)句中将“it”提前译为“这事”,把“I am not so hot”作为“大谓语”。

(3) 表达情感态度问答题的英汉翻译策略

英语对话中以传达人物情感、态度的句子多使用大主语和小主语是谓词性词语且不存在施事、受事关系的主谓谓语句来翻译。主要有两种翻译方法。方法一,将充当状语的介词短语前置变为谓语句性词语。方法二,将两个用连词连接的独立句子合并为主谓谓语句。

(24) I' ll be so lonely without you. (Gone with the Wind, p176)

没有你作伴我太冷清了。(舒心译, p333)

(25) Well, kill yourself then and see if I care! (Gone with the Wind, p242)

随你的便, 你送了命我才不管呢! (鄂以迪译, p463)

(24)句若直译应是“如果没有你作伴,我会十分冷清”,而翻译为主谓谓语句的译法更符合汉语把逻辑关系隐含在上下文中的特点。(25)句把“kill yourself then”和“see if I care”直接放在一起翻译,去掉连词,而且加上“随你的便”,显得更口语化,突出说话者的强烈语气。

## 六、结语

根据对比分析,汉语主谓谓语句的汉英翻译策略主要是三种:调整法、增译法、减译法。其中调整法包括对句式、语序、用词等的调整。汉语主谓谓语句的英汉翻译策略则更为多样,需要结合英文文本描写的对象、语气、句子重心等进行翻译,而且翻译为主谓谓语句时,

可根据汉语句子逻辑关系、口语用词习惯等进行相应的调整,来让译文更易于中国读者阅读。本文对于汉语主谓谓语句翻译策略的讨论为汉语特殊句式的英汉互译提供借鉴,也推动了汉语主谓谓语句研究空白领域的相关研究发展。

然而,由于本文的主谓谓语句样本量仍然不够充足,部分类型的主谓谓语句翻译策略的讨论并未涉及,且存在部分主谓谓语句例句无法用本文分类方法进行类型划分的情况。以上不足均需在后续的研究中进一步完善。

## 参考文献:

- [1] 连淑能. 英汉对比研究[M]. 北京: 高等教育出版社, 2010: 4.
- [2] 瞿宗德. 汉语主谓谓语句的英译[J]. 外国语(上海外国语大学学报), 1996(06): 21-26.
- [3] 吴秋芬. 汉语主谓谓语句的英译[J]. 宁波大学学报(人文科学版), 2001(01): 20-23+30.
- [4] 康梦萦. 汉语主谓谓语句的英译技巧研究[D]. 广东外语外贸大学, 2018.
- [5] 袁辉, 赵明月. 主谓谓语句的分类及英译方案研究[J]. 洛阳师范学院学报, 2020, 39(12): 86-89.
- [6] 方洪民, 李冠, 王彩虹等. 科技英语NP1beNP2句的汉译[J]. 上海理工大学学报(社会科学版), 2015, 37(03): 206-210.
- [7] 郭圣林. 现代汉语若干句式的语篇考察[D]. 复旦大学, 2005.
- [8] 王力. 中国现代语法[M]. 北京: 商务印书馆, 1943: 82.
- [9] 朱德熙. 语法讲义[M]. 北京: 商务印书馆, 1999: 121-123.
- [10] 黄伯荣, 廖序东. 现代汉语: 下册(增订六版)[M]. 北京: 高等教育出版社, 2017: 90-91.